

Posedición

Guía para profesionales



Asetrad

Asociación Española
de Traductores, Correctores
e Intérpretes

© Asetrad

C/ Leganitos, 35, 5.º A - 28013, Madrid

asetrad.org

asetrad@asetrad.org

Reservados todos los derechos.

Primera edición (1.2): 2021

Depósito legal: M-13313-2021

Diseño y maquetación: Darío G. Imirizaldu

Agradecimientos: Andrew Steel, Ana Atienza,

Andrea Pérez García, Lorena Pérez Macías, Rocío Serrano

Introducción

El propósito de esta guía es resumir las dudas que podamos tener ante un posible encargo de posesición. Cuando en estas páginas hablamos de posesición nos referimos a un **servicio distinto de la traducción y pactado previamente con una empresa o agencia, que nos proporcionará no solo el texto original, sino también el resultado de haber generado una traducción previa del texto mediante un motor de traducción automática.** No hacemos referencia aquí al uso que podamos hacer de motores de traducción automática por nuestra cuenta.

1. ¿Qué es la posesición?

Es la tarea de revisar una traducción realizada por un motor de traducción automática con el objetivo de mejorar la productividad y abaratar costes. Podría

Podría considerarse como un paso previo de apoyo a la traducción.

considerarse como un paso previo de apoyo a la traducción, pues el resto de los pasos que conforman el proceso traductológico no cambian.

2. ¿Cómo se hace?

- a.** La empresa que encarga la posesición debería asegurarse de que el texto de partida está correcto antes de empezar.
- b.** Dicha empresa utilizará un motor de traducción automática para generar un texto que entregará a la persona encargada de poseer.
- c.** Al abrir cada segmento, quien realice la posesición dedicará unos segundos a valorar la calidad del texto y aplicará el grado de corrección correspondiente según el tipo de posesición acordado (simple o completa, véase el punto 4 más adelante). Siempre velará por lograr una traducción correcta sin añadir ni omitir datos, e intentará utilizar tanta información del texto original como sea posible en aras de la productividad.
- d.** Las personas que revisen el texto poseído y se encarguen del control de calidad darán las últimas pinceladas al documento para garantizar un resultado óptimo.

3. ¿Qué motores se usan?

Atendiendo a su grado de especialización, se pueden diferenciar tres tipos de motores:

- a. Motores genéricos públicos que NO permiten personalización.** Estos motores, que hasta pueden ser gratuitos, están pensados para el gran público. Aunque pueden servir de apoyo para la traducción profesional, los textos que generan siempre requieren de una revisión exhaustiva.
- b. Motores genéricos públicos que SÍ permiten personalización.** Estos motores llevan un coste asociado que puede ser importante. Si están correctamente personalizados, pueden ser un gran apoyo en la traducción profesional.
- c. Motores personalizados privados creados para empresas o campos específicos.** Estos motores, que requieren de una inversión notable, pueden ofrecer la mayor calidad que permite esta tecnología (siempre dentro del campo para el que se hayan preparado).

Es de esperar que los motores de los tipos **b** y **c** proliferen con el tiempo y lleguen a dar resultados cada vez de mayor calidad.

4. ¿Qué tipos de posesición hay?

a. Simple o parcial (*light post-editing*): consiste en realizar los cambios mínimos imprescindibles para que se comprenda el texto al leerlo, sin tratar de mejorar el estilo ni la fluidez. Dichos cambios pueden ser de carácter gramatical o terminológico. Suele utilizarse para textos:

- de tipo técnico, comercial o general;
- cuya repercusión en caso de interpretarse mal no acarree consecuencias graves;
- con un vocabulario bien delimitado en cuanto a contexto y significado;
- con frases breves y sencillas;
- efímeros;
- que no pongan en peligro la reputación de quien los va a distribuir;
- que requieran inmediatez.

Ejemplo de posesición simple:

Frase original	Traducción automática	Posedición simple
Football players were playing on the field	Reproductores de fútbol estaba jugando encima del campo	Jugadores de fútbol estaban jugando en el campo

b. Completa (*full post-editing*): el objetivo de la posesición completa es entregar una traducción de calidad profesional no solo fiel, sino también fluida y que parezca escrita originalmente en el idioma meta. En principio, para lograrlo hay que introducir todas las modificaciones que sean necesarias de cualquier índole, aunque hay empresas que establecen sus propias pautas en cuanto a qué se puede modificar y qué no.

Ejemplo de posesición completa:

Frase original	Traducción automática	Posedición completa
Football players were playing on the field	Reproductores de fútbol estaba jugando encima del campo	Unos futbolistas jugaban en el campo

5. ¿Cuál es el rendimiento medio profesional según el tipo de posesición?

Dependiendo de la calidad del texto, la productividad puede ser de:

- 1000-1400 palabras/hora (posesición simple)
- 600-900 palabras/hora (posesición completa)

6. ¿Cómo y cuánto se cobra?

La posesición suele cobrarse por horas o por palabras. Lo fundamental es que ganemos lo mismo por hora que ganaríamos con una traducción convencional.

- Una opción es cobrar por hora trabajada a la tarifa horaria habitual. En este caso, la empresa asume todo el riesgo (un motor de calidad le reportará beneficios; un motor pobre no le reportará ninguno).
- Otra opción es cobrar un porcentaje de la tarifa habitual por palabra de origen. Aquí, quien hace la posesición asume todo el riesgo (no olvidemos que el texto podría tener una calidad nefasta).

Para encontrar consejos sobre cómo calcular tarifas, véase CalPro (<https://asetrad.org/preguntas-frecuentes/cuanto-cobro>).

Dando por sentado que la empresa siga las prácticas idóneas (véase el punto 7), cobrando un porcentaje de la tarifa habitual por palabra de origen, lo siguiente sería razonable:

- posesición completa: del 66 % al 75 % de la tarifa habitual por palabra.
- posesición simple: del 33 % al 50 % de la tarifa habitual por palabra.

La posesición suele cobrarse por horas o por palabras. Lo fundamental es que ganemos lo mismo por hora que ganaríamos con una traducción convencional.

Es importante seguir siempre las instrucciones del encargo. Si nos piden posesición simple, hay que hacerla simple, o se sacrificaría la rentabilidad del proyecto.

Es fundamental que tanto la empresa como quien haga la posesición tengan expectativas realistas acerca de la productividad que se

puede alcanzar con el motor elegido, así como de la calidad esperada del texto final.

Ambas partes deben basar sus cálculos en datos empíricos, para lo cual se pueden utilizar métodos de

medición automáticos. Aunque dichos métodos no pueden garantizar la calidad del motor a la hora de traducir un texto nuevo, sí dan una indicación de qué se puede esperar. Es aconsejable pedir este dato a la empresa para valorar el motor. Uno de los métodos más extendidos es el BLEU (véanse las Lecturas recomendadas). Como regla general, los motores genéricos públicos obtienen valores BLEU entre 25 y 45 puntos, mientras que los personalizados puntúan por encima de los 45.

Es importante seguir siempre las instrucciones del encargo. Si nos piden posesición simple, hay que hacerla simple, o se sacrificaría la rentabilidad del proyecto.

7. Consejos y advertencias sobre la posesición

Consejos para la posesición profesional:

- Valorar el texto de partida: como en cualquier trabajo, antes de aceptarlo hay que asegurarse de que el tema y el vocabulario se adecuen a nuestros conocimientos como profesionales. El hecho de que estemos haciendo posesición no significa que podamos trabajar fuera de nuestros campos de especialización.
- Examinar el grado de dificultad del texto para calcular cuánto tiempo vamos a tener que dedicar a documentarnos.
- Evaluar la calidad y la utilidad de los glosarios de la empresa para nuestro texto.
- Evaluar la calidad del resultado de la traducción automática: si se van a tener que modificar demasiadas cosas para el grado de posesición solicitado, es preferible rechazar el proyecto.
- Asegurarse de que el tipo de posesición que piden es adecuado para ese tipo de texto (véase el punto 4).
- Negociar el tipo de posesición y la tarifa según los factores anteriores. En general, se debe ganar **por hora** lo mismo con la posesición que con la traducción convencional.

El hecho de que estemos haciendo posesición no significa que podamos trabajar fuera de nuestros campos de especialización.

Prácticas idóneas para empresas:

- Contar con motores de traducción automática propios alimentados con memorias de traducción validadas produce unos resultados mucho mejores que los de los motores comerciales generales.
- Elegir el tipo de posesición adecuado para la finalidad de cada texto antes de encargar el trabajo.
- Editar previamente el texto original antes de que lo procese el motor de traducción automática para eliminar errores tipográficos y de reconocimiento de caracteres, así como posibles ambigüedades.
- **Someter al texto, una vez poseditado, a los mismos controles de calidad que cualquier traducción normal.** Solo cambia la existencia de un paso previo al proceso de traducción.

Someter al texto, una vez poseditado, a los mismos controles de calidad que cualquier traducción normal.

Advertencias sobre la posesición:

- **La posesición simple requiere cierto entrenamiento;** de lo contrario, se tenderá a corregir en exceso y no merecerá la pena económicamente.

La posesición simple requiere cierto entrenamiento.

- También hay que estar alerta frente a quienes intentan pagar la posesición completa a tarifas de simple, o incluso más bajas.

- **Poseditar no es lo mismo que corregir un texto traducido por un ser humano:** las

Poseditar no es lo mismo que corregir un texto traducido por un ser humano.

personas cometemos

sobre todo errores semánticos y alguna errata, mientras que los de la máquina, aunque también tiendan a ser semánticos (muchas veces cambian completamente el sentido de la oración), pueden ser gramaticales o de adición u omisión, y rara vez se introducen erratas.

Ventajas de la posesición para la traducción profesional:

- En muchos tipos de texto, la traducción automática es útil y ahorra tiempo.
- Si hemos calibrado bien el trabajo, ganaremos lo mismo por hora trabajada: aunque cobremos menos por palabra, también tardaremos menos en terminarlo.
- En ocasiones, el motor ofrece una calidad de traducción o de vocabulario no solo buena, sino a veces equiparable a la de una traducción profesional.
- La posesición en general reduce la necesidad de teclear, con el consiguiente alivio físico.

- La traducción automática (y, en consecuencia, la posesición) es un mercado en expansión en todo el

La traducción automática (y, en consecuencia, la posesición) es un mercado en expansión en todo el mundo de la traducción profesional.

mundo de la traducción profesional (véase el apartado Lecturas recomendadas, informes de CSA y Nimdzi).

Ejemplo **real** de segmento poseitado en el que no ha sido necesario modificar nada:

Frase original	Traducción automática
Visual disorders can negatively affect rehabilitation and activities of daily living.	Los trastornos visuales pueden afectar negativamente a la rehabilitación y a las actividades de la vida cotidiana.

8. ISO 18587:2020

Publicada en 2017 y actualizada en 2020, esta norma distingue entre la posesición completa y la simple, al tiempo que establece los requisitos del proceso de posesición completa y las competencias de quienes traduzcan, que son las mismas de la norma ISO 17100, es decir, titulación superior en traducción o experiencia demostrable equivalente.

9. Campos de aplicación

La posesición es útil para textos con lenguaje estructurado, por lo que suele aplicarse a textos de carácter técnico, que se caracterizan por su objetividad y por no contener giros idiomáticos ni juegos de palabras. Existen numerosos contenidos creativos o idiomáticos que todavía no se prestan a la posesición. Sin embargo, los motores de traducción automática están avanzando a pasos agigantados.

Existen numerosos contenidos creativos o idiomáticos que todavía no se prestan a la posesición.

10. Lecturas recomendadas sobre la posesición

- Colaboradores de Wikipedia. «BLEU (Bilingual Evaluation Understudy)», en *Wikipedia, la enciclopedia libre* [en línea] 2019 [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en <https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=BLEU&oldid=117388477>
- Collantes, C. et al. «Pásate al lado oscuro: ventajas de la traducción automática para el traductor profesional». *La Linterna del Traductor* [en línea] n.º 17, noviembre de 2018 [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en <http://www.lalinternadeltraductor.org/n17/ventajas-traduccion-automatica.html>
- Common Sense Advisory (CSA): «Welcome to CSA Research», en *CSA Research* [en línea] 2021 [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en <https://insights.csa-research.com/>
- Google. «Evaluar modelos», en *Cloud Translation* [en línea] [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en <https://cloud.google.com/translate/automl/docs/evaluate#bleu>
- Macken, L.; Prou, D. y Tezcan, A. «Quantifying the Effect of Machine Translation in a High-Quality Human Translation Production Process». *Informatics* [en línea] 2020; 7(2):12 [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en <https://doi.org/10.3390/informatics7020012>.
- Nimdzi [en línea] 2021 [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en <https://www.nimdzi.com/> [datos sobre el mercado de los servicios lingüísticos, en inglés]

- Parra Escartín, C. «¿Cómo ha evolucionado la traducción automática en los últimos años?». *La Linterna del Traductor* [en línea], n.º 16, abril de 2018 [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en <http://www.lalinternadeltraductor.org/n16/traduccion-automatica.html>
- Serrano, R. «Traducción automática y literatura: ¿enemigas íntimas?». *Vasos comunicantes* [en línea] n.º 54, verano de 2020 [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en <https://vasoscomunicantes.ace-traductores.org/2020/09/11/traduccion-automatica-y-literatura-enemigas-intimas/>
- Yamada, M. «The impact of Google Neural Machine Translation on post-editing by student translators». *The Journal of Specialised Translation* [en línea] n.º 31, enero de 2019 [consulta: 24 de marzo de 2021]. Disponible en https://www.jostrans.org/issue31/art_yamada.pdf

Glosario

Motor (de traducción automática): Cualquier programa informático que genera traducciones. Los más recientes se entrenan con millones de segmentos paralelos, gran parte de los cuales proceden de fuentes públicas. La cantidad, la calidad y la especificidad de estos segmentos, así como la programación del motor, repercuten directamente en el texto de salida (para más información sobre la evolución de la traducción automática, véase el apartado Lecturas recomendadas).

Norma ISO: Conjunto de estándares de reconocimiento internacional cuyo fin es garantizar unos requisitos de calidad mínimos en cualquier servicio.

Posedición: Revisión humana de la traducción que ha realizado el motor de traducción automática y corrección de todo lo necesario para que el texto meta sea natural y coherente, según el tipo de posedición requerido.

Posedición completa: Aquella en la que se realizan todas las modificaciones pertinentes para conseguir un resultado equiparable a la calidad humana profesional.

Posedición simple: Aquella en la que se realizan unos cambios terminológicos y gramaticales mínimos para garantizar la comprensión del texto.

Preedición: Paso previo a la posedición en el que el texto original se revisa, modifica y, en ocasiones, se simplifica con el fin de mejorar la calidad de la traducción automática.

<https://asetrad.org>



Asetrad

Asociación Española
de Traductores, Corectores
e Intérpretes